

## TŁUMACZENIE

## UMOWA

**między Unią Europejską a Republiką Chorwacji w sprawie udziału Republiki Chorwacji w operacji wojskowej Unii Europejskiej w Republice Czadu i w Republice Środkowoafrykańskiej (operacja EUFOR Tchad/RCA)**

UNIA EUROPEJSKA (UE),

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA CHORWACJI,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

- przyjęcie przez Radę Unii Europejskiej wspólnego działania Rady 2007/677/WPZiB z dnia 15 października 2007 r. w sprawie operacji wojskowej Unii Europejskiej w Republice Czadu i w Republice Środkowoafrykańskiej (operacja EUFOR Tchad/RCA),
- zaproszenie Republiki Chorwacji do udziału w operacji dowodzonej przez UE,
- udane zakończenie procesu formowania sił oraz zalecenie dowódcy operacji UE oraz Komitetu Wojskowego UE dotyczące zgody na udział sił Republiki Chorwacji w operacji dowodzonej przez UE,
- decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa CHAD/1/2008 z dnia 13 lutego 2008 r. w sprawie akceptacji udziału państw trzecich w operacji wojskowej Unii Europejskiej w Republice Czadu i w Republice Środkowoafrykańskiej <sup>(1)</sup> oraz decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa CHAD/2/2008 z dnia 18 marca 2008 r. w sprawie utworzenia Komitetu Uczestników dla operacji wojskowej Unii Europejskiej w Republice Czadu i w Republice Środkowoafrykańskiej <sup>(2)</sup>, które to decyzje zostały zmienione decyzją Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa CHAD/3/2008 z dnia 14 maja 2008 r. <sup>(3)</sup> oraz decyzją Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa CHAD/4/2008 z 2 września 2008 r. <sup>(4)</sup>,
- decyzję Republiki Chorwacji z dnia 15 lipca 2008 r. w sprawie udziału w operacji EUFOR Tchad/RCA,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

**Artykuł 1****Udział w operacji**

1. Republika Chorwacji włącza się do wspólnego działania 2007/677/WPZiB z dnia 15 października 2007 r. w sprawie operacji wojskowej Unii Europejskiej w Republice Czadu i w Republice Środkowoafrykańskiej (EUFOR Tchad/RCA) oraz do wszelkich wspólnych działań lub decyzji, na mocy których Rada Unii Europejskiej postanowi rozszerzyć operację EUFOR Tchad/RCA, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i wszelkimi wymaganymi przepisami wykonawczymi.

2. Udział Republiki Chorwacji w operacji EUFOR Tchad/RCA nie narusza autonomii podejmowania decyzji przez Unię Europejską.

3. Republika Chorwacji zapewnia, że jej siły i personel uczestniczący w operacji EUFOR Tchad/RCA wykonują swoje zadania zgodnie z:

— wspólnym działaniem 2007/677/WPZiB i ewentualnymi późniejszymi jego zmianami,

— planem operacji,

— wszelkimi środkami wykonawczymi.

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 56 z 29.2.2008, s. 64.

<sup>(2)</sup> Dz.U. L 107 z 17.4.2008, s. 60.

<sup>(3)</sup> Dz.U. L 144 z 4.6.2008, s. 82.

<sup>(4)</sup> Dz.U. L 247 z 16.9.2008, s. 54.

4. Siły i personel oddelegowane do udziału w operacji przez Republikę Chorwacji wykonują swoje obowiązki i postępują, mając na uwadze wyłącznie interes operacji EUFOR Tchad/RCA.

5. Republika Chorwacji informuje w odpowiednim czasie dowódcę operacji EUFOR Tchad/RCA o wszelkich zmianach związanych z udziałem tego państwa w operacji.

#### Artykuł 2

##### Status sił

1. Status sił i personelu oddelegowanych przez Republikę Chorwacji do operacji EUFOR Tchad/RCA jest określony postanowieniami dotyczącymi statusu sił, jeżeli takie istnieją, uzgodnionymi między Unią Europejską a danymi państwami.

2. Status sił i personelu oddelegowanych do dowództwa operacji lub grup dowodzenia usytuowanych poza Republiką Czadu i Republiką Środkowoafrykańską podlega ustaleniom między dowództwem operacji i odpowiednimi grupami dowodzenia a Republiką Chorwacji.

3. Nie naruszając postanowień dotyczących statusu sił, o których mowa w ust. 1, Republika Chorwacji sprawuje jurysdykcję nad swoimi siłami i personelem uczestniczącymi w operacji EUFOR Tchad/RCA.

4. Republika Chorwacji jest odpowiedzialna za wszelkie roszczenia członków jej sił oraz personelu lub ich dotyczące związane z udziałem w operacji EUFOR Tchad/RCA. Republika Chorwacji jest odpowiedzialna za podjęcie działań, w szczególności o charakterze prawnym lub dyscyplinarnym, przeciwko członkom swoich sił oraz personelu, zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

5. Republika Chorwacji zobowiązuje się do złożenia oświadczenia o zrzeczeniu się roszczeń wobec któregośkolwiek z państw uczestniczących w operacji EUFOR Tchad/RCA oraz do uczynienia tego przy podpisywaniu niniejszej umowy. Tekst takiego oświadczenia jest załączony do niniejszej umowy.

#### Artykuł 3

##### Informacje niejawne

1. Republika Chorwacji podejmuje odpowiednie środki w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnych UE zgodnie z przepisami bezpieczeństwa Rady Unii Europejskiej, zawartymi w decyzji Rady 2001/264/WE z dnia 19 marca 2001 r.<sup>(1)</sup> w sprawie przyjęcia przepisów Rady dotyczących bezpieczeństwa, oraz zgodnie z dalszymi wytycznymi wydanymi przez właściwe organy, w tym dowódcę operacji UE.

2. Postanowienia umowy między Unią Europejską i Republiką Chorwacji w sprawie procedur bezpieczeństwa

w odniesieniu do wymiany informacji niejawnych, podpisanej dnia 10 kwietnia 2006 r., mają zastosowanie do operacji EUFOR Tchad/RCA.

#### Artykuł 4

##### Struktura dowodzenia

1. Wszyscy członkowie sił i personelu uczestniczący w operacji EUFOR Tchad/RCA podlegają w pełni swoim władzom krajowym.

2. Władze krajowe przekazują dowodzenie operacyjne i taktyczne lub kontrolę operacyjną i taktyczną nad swoimi siłami i personelem dowódcy operacji EUFOR Tchad/RCA. Dowódca operacji EUFOR Tchad/RCA jest upoważniony do delegowania swoich uprawnień.

3. Republika Chorwacji ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania operacją jak państwa członkowskie Unii Europejskiej, które w niej uczestniczą.

4. Dowódca operacji EUFOR Tchad/RCA może, po przeprowadzeniu konsultacji z Republiką Chorwacji, wnioskować w każdej chwili o wycofanie udziału Republiki Chorwacji.

5. W celu reprezentowania swojego krajowego kontyngentu w operacji EUFOR Tchad/RCA Republika Chorwacji mianuje Starszego Przedstawiciela Wojskowego (SMR – *Senior Military Representative*). SMR konsultuje się z dowódcą sił UE we wszystkich sprawach mających wpływ na operację oraz jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu.

#### Artykuł 5

##### Aspekty finansowe

1. Republika Chorwacji przyjmuje na siebie wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w operacji EUFOR Tchad/RCA, chyba że koszty te podlegają wspólnemu finansowaniu przewidzianemu w aktach prawnych, o których mowa w art. 1 ust. 1 niniejszej umowy, jak również w decyzji Rady 2007/384/WPZiB z dnia 14 maja 2007 r. ustanawiającej mechanizm zarządzania finansowaniem wspólnych kosztów operacji Unii Europejskiej mających wpływ na kwestie wojskowe lub obronne (Athena)<sup>(2)</sup>.

2. W przypadku śmierci, uszkodzenia ciała, strat lub szkód poniesionych przez osoby fizyczne lub prawne z państwa lub państw, w których prowadzona jest operacja, Republika Chorwacji, w przypadku ustalenia jej odpowiedzialności, wypłaca odszkodowanie zgodnie z warunkami przewidzianymi w postanowieniach dotyczących statusu sił, o których mowa w art. 2 ust. 1 niniejszej umowy.

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 101 z 11.4.2001, s. 1.

<sup>(2)</sup> Dz.U. L 152 z 13.6.2007, s. 14.

*Artykuł 6***Udział we wspólnych kosztach**

Republika Chorwacji jest zwolniona z udziału we wspólnych kosztach operacji EUFOR Tchad/RCA.

*Artykuł 7***Przepisy wykonawcze do umowy**

Wszelkie niezbędne ustalenia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszej umowy są dokonywane między Sekretarzem Generalnym Rady Unii Europejskiej/Wysokim Przedstawicielem ds. Wspólnej Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa a odpowiednimi organami Republiki Chorwacji.

*Artykuł 8***Nieprzestrzeżenie obowiązków**

Jeżeli jedna ze Stron nie wykona swoich obowiązków określonych w poprzednich artykułach, druga Strona ma prawo do rozwiązania niniejszej umowy poprzez pisemne zawiadomienie przesłane kanałami dyplomatycznymi z miesięcznym wyprzedzeniem.

*Artykuł 9***Rozstrzygnięcie sporów**

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy są rozstrzygane na drodze dyplomatycznej pomiędzy Stronami.

*Artykuł 10***Wejście w życie**

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dokonaniu przez Strony kanałami dyplomatycznymi wzajemnej notyfikacji zakończenia niezbędnych do tego procedur wewnętrznych.

2. Niniejsza umowa jest tymczasowo stosowana od dnia jej podpisania.

3. Niniejsza umowa pozostaje w mocy przez cały czas trwania udziału Republiki Chorwacji w operacji EUFOR Tchad/RCA.

Sporządzono w Brukseli, dnia 26 września 2008 r. w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

*W imieniu Unii Europejskiej*

*W imieniu Republiki Chorwacji*

---

**OŚWIADCZENIA**  
**O KTÓRYCH MOWA W ART. 2 UST. 5 I 6 UMOWY**

**Oświadczenie państw członkowskich UE**

„Państwa członkowskie UE przy wprowadzaniu w życie wspólnego działania 2007/677/WPZiB z dnia 15 października 2007 r. w sprawie operacji wojskowej Unii Europejskiej w Republice Czadu i w Republice Środkowoafrykańskiej (operacja EUFOR Tchad/RCA) dołożą starań, w zakresie, w jakim pozwalają na to ich wewnętrzne systemy prawne, by w miarę możliwości zrzec się roszczeń wobec Republiki Chorwacji powstałych w związku z uszkodzeniem ciała, śmiercią członka ich personelu bądź uszkodzeniem lub utratą jakiegokolwiek należącego do nich mienia używanego w operacji EUFOR Tchad/RCA, jeżeli takie uszkodzenie ciała, śmierć, szkoda lub strata:

- zostały spowodowane przez personel pochodzący z Republiki Chorwacji podczas wykonywania obowiązków związanych z operacją EUFOR Tchad/RCA, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego, lub
- wynikły z użycia mienia należącego do Republiki Chorwacji, pod warunkiem że mienie to zostało użyte w związku z operacją EUFOR Tchad/RCA oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego personelu operacji EUFOR Tchad/RCA pochodzącego z Republiki Chorwacji, używającego tego mienia.”

**Oświadczenie Republiki Chorwacji**

„Republika Chorwacji przy wprowadzaniu w życie wspólnego działania 2007/677/WPZiB z dnia 15 października 2007 r. w sprawie operacji wojskowej Unii Europejskiej w Republice Czadu i Republice Środkowoafrykańskiej (operacja EUFOR Tchad/RCA) dołoży starań, w zakresie, w jakim pozwala na to jej wewnętrzny system prawny, by w miarę możliwości zrzec się roszczeń wobec któregośkolwiek z pozostałych państw uczestniczących w operacji EUFOR Tchad/RCA powstałych w związku z uszkodzeniem ciała, śmiercią członka jej personelu bądź uszkodzeniem lub utratą jakiegokolwiek należącego do niej mienia używanego w operacji EUFOR Tchad/RCA, jeżeli takie uszkodzenie ciała, śmierć, szkoda lub strata:

- zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania obowiązków związanych z operacją EUFOR Tchad/RCA, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego, lub
  - wynikły z użycia jakiegokolwiek mienia należącego do państw uczestniczących w operacji EUFOR Tchad/RCA, pod warunkiem że mienie to zostało użyte w związku z operacją EUFOR Tchad/RCA oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego personelu operacji EUFOR Tchad/RCA, używającego tego mienia.”
-